



บันทึกความร่วมมือ

ระหว่างมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย กับ วัดไค่หยวน ฝูโจว

ในการลงนามบันทึกความร่วมมือเพื่อส่งเสริมศูนย์มหายานศึกษา กระชับความร่วมมือและแลกเปลี่ยนด้านวัฒนธรรมของพุทธศาสนาเถรวาทและมหายาน ระหว่างมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย ต่อไปจะเรียกย่อว่า MCU กับวัดไค่หยวน ฝูโจว จะเรียกย่อว่า FZKY ในการลงนามบันทึกความร่วมมือนี้

เพื่อให้การดำเนินงานร่วมกันเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพจึงเห็นควรมีการร่วมลงนามเพื่อเป็นการตกลงร่วมกันอย่างเป็นทางการโดยมีข้อตกลงการร่วมงานตามเนื้อหา ดังนี้

1. MCU และ FZKY จะร่วมกันเผยแพร่พระพุทธศาสนาด้านเทคโนโลยี และด้านอินเทอร์เน็ต
2. MCU และ FZKY จะร่วมกันเผยแพร่คำสอนทางเถรวาทและมหายานด้วยการแปลส่งเสริม จัดพิมพ์ แลกเปลี่ยนเป็นภาษาต่างๆ
3. MCU และ FZKY จะร่วมกันส่งเสริมและจัดสัมมนาทางวิชาการรวมถึงการจัดเทศนาคำสอนเถรวาทและมหายานสู่นานาชาติ
4. MCU และ FZKY จะร่วมกันส่งเสริมและพัฒนาเพื่อยกระดับด้านการศึกษาทั้งสองฝ่ายโดยเฉพาะการจัดการศึกษาฝ่ายบรรพชิต
5. MCU และ FZKY จะร่วมกันส่งเสริมเผยแพร่การจัดแสดงพุทธศิลป์แนวเถรวาท และมหายานในด้านต่างๆ

บันทึกความร่วมมือนี้มีผลตั้งแต่วันที่ลงนาม เมื่อทั้งสองฝ่ายยอมรับเงื่อนไขความร่วมมือข้างต้นและลงนามในบันทึกความร่วมมือนี้ หากฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งขอยุติข้อตกลงความร่วมมือนี้ จะต้องออกแถลงการณ์ยุติความร่วมมือเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้า 3 เดือน

เอกสารบันทึกความร่วมมือนี้ จัดทำขึ้นทั้ง 3 ภาษา (ไทย จีน อังกฤษ) รวม 6 ฉบับ มีข้อความถูกต้องตรงกันทั้ง 6 ฉบับ เมื่อลงนามเสร็จแล้วให้ถือไว้ฝ่ายละ 3 ฉบับ

(พระธรรมวัชรบัณฑิต, ศ.ดร.)

อธิการบดี มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย

(พระมหาสุรศักดิ์ ปจฺจนตเสโน, ผศ.ดร.)

รองอธิการบดีฝ่ายกิจการต่างประเทศ

พยาน

15 ธันวาคม 2566

(พระธรรมอาจารย์ เป็น ชิ่ง)

เจ้าอาวาสวัดไค่หยวน ฝูโจว

(พระ หลิง เหยา)

รองเลขานุการพุทธสมาคมผู้เจ้ียน

พยาน

15 ธันวาคม 2566



摩诃朱拉隆功佛教大学与福州开元寺 共建大乘佛教研究中心续签合作协议

本合作协议的签署是在泰国摩诃朱拉隆功大学（以下简称：摩诃朱拉隆功大学）与中国福建福州开元寺（以下简称：福州开元寺）于 2015 年 5 月 29 日共同签署共建大乘佛教研究中心合作协议的基础上续签本协议，旨在继续双方共建大乘佛教研究中心的合作和加强、深化与推动南北传佛教的友好交流与合作。

为了更好地开展和促进大乘佛教研究中心的工作与发展，双方特签署此共约，以共同遵守。内容如下：

1. 摩诃朱拉隆功大学与福州开元寺共同努力，共同推动佛教传播的科学化、网络化项目。
2. 摩诃朱拉隆功大学与福州开元寺共同努力，共同推动南北传佛教经典著作的多语种互译、出版、互赠项目。
3. 摩诃朱拉隆功大学与福州开元寺共同努力，共同推动组办南北传佛教国际性学术活动、论坛、研讨会及高端讲座。
4. 摩诃朱拉隆功大学与福州开元寺共同努力，共同推动和开展旨在促进双方佛教教育水平提高的僧伽教育项目。
5. 摩诃朱拉隆功大学与福州开元寺共同努力，共同推动开展南北传佛教艺术的创作与展览项目。

双方同意以上合作条款，并签署此合作合作协议。此合作协议自签署之日起生效，如一方要求终止此合作协议，须提前三个月发布书面终止声明。本协议中文、泰文、英文本各三份，每份皆具有同等效力。

Prof. Dr. Phrathamwatcharabundit
泰国摩诃朱拉隆功大学校长

Asst. Prof. Dr. Phramaha Surasak Paccantaseno
泰国摩诃朱拉隆功大学外事副校长
见证人

2023 年 12 月 15 日

释本性

中国福建福州开元寺方丈

释灵耀

中国福建省佛教协会副秘书长
见证人

2023 年 12 月 15 日



**Renewal Memorandum of Understanding (MOU)
for Centre of Mahayana Buddhist Studies between
Mahachulalongkornrajavidyalaya University and Fu Zhou Kai Yuan Temple**

This renewal Memorandum of Understanding (MOU) based on the previously signed MOU of co-established Centre of Mahayana Buddhism Studies by Mahachulalongkornrajavidyalaya University (hereinafter called MCU) Thailand and Fu Zhou Kai Yuan Temple (hereinafter called (FZKYT) Fujian Province, China in 29 May 2558/2015, which in order to continue the cooperation for Centre of Mahayana Buddhism Studies to strengthen the friendly exchange and cooperation between the Theravada and Mahayana Buddhism.

To better promote and development of the Centre of Mahayana Buddhist Studies, both parties here to promise and agree as follows:

1. Whereas MCU and FZKYT may jointly make efforts to enhance the use of technology and internet in propagation of Buddhism.
2. Whereas MCU and FZKYT shall jointly make efforts to promote the multilingual translation, publication and mutual donation Buddhist texts and literatures from Theravada and Mahayana Buddhism.
3. Whereas MCU and FZKYT shall jointly make efforts to organize international Buddhist academic meeting, forum, seminar and activity from both Theravada and Mahayana traditions.
4. Whereas MCU and FZKYT shall jointly make efforts to establish Sangha educational projects which aimed to improving the quality of both Sangha educations.
5. Whereas MCU and FZKYT shall jointly make efforts to promote Buddhist art and exhibition of Theravada and Mahayana traditions.

Both parties agreed above terms and signed the documents to confirm the agreement.

This MOU shall be effective from the date of signing by both parties. And this MOU may be terminated by the either party when issuing a written notice of termination at least three months in advance.

This MOU is made in version of English, Chinese and Thai, each version in three originals, both of which are equally valid.

Prof. Dr. Phrathamwatcharabundit
Rector
Mahachulalongkornrajavidyalaya University

Asst. Prof. Dr. Phramaha Surasak Paccantaseno
Vice-Rector for Foreign Affairs
Mahachulalongkornrajavidyalaya University
Witness

Date: Dec, 15 2566/2023

Shi Ben Xing
Abbot Fuzhou Kai Yuan Temple,
Fujian Province, China

Shi Ling Yao
Deputy Secretary of Fujian
Buddhist Association, Fujian Province, China
Witness

Date: Dec, 15 2566/2023